

EDITORIAL

SYLWIA ADAMCZAK-KRYSZTOFOWICZ

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

ANNA SZCZEPANIAK-KOZAK

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

Issue dedicated to Professor Izabela Prokop on her 70th birthday

In 2021, we celebrate the 70th birthday of Professor Izabela Prokop, a previous Editor-in-chief of *Glottodidactica. An International Journal of Applied Linguistics* and the Director of the Institute of Applied Linguistics (IAL) at Adam Mickiewicz University in Poznań (AMU) – the publisher of our journal. As the Editor-in-chief of seven volumes of *Glottodidactica*, issued between 1995 and 2005, she oversaw the gradual evolution of the journal into a periodical of international prestige, offering a forum for exchanging research findings and observations in all fields of applied linguistics, especially with reference to aspects vital for foreign language teaching in Poland and abroad.

The birthday of Izabela Prokop on January 21st offers a wonderful opportunity to tell her how much we respect the wealth and universality of her activities. We are referring here, in particular, to her outstanding work as a researcher and administrator, author and publisher, invaluable mentor of young researchers and initiator of new research directions. Furthermore, as her curriculum vitae on the next few pages shows, she boasts a vibrant academic profile and a list of enormous didactic and organisational output. Below, we briefly list only a few of her major achievements.

Professor Prokop is an outstanding specialist in such academic fields as pragmatics, translation studies, contrastive linguistics studies, jointly with the methodology of teaching German as a foreign language, languages for special purposes, multiculturalism and research methodology. During her 45 years of professional work, assuming an interdisciplinary approach, she kept taking on

new areas of research, successfully incorporating them into her previous experience and attempting to gain new insights into the issues involved. For example, she noticed that the language sign plays a very important role in both foreign language teaching and translation, so it is essential to include pragmalinguistics into research oscillating around this topical area. Likewise, in terms of research methodology, she proposed applying the method of think-aloud protocols, previously used in studies of the translation process, to the field of glottodidactics in order to gain insight, for example, into the process of teacher education, especially in terms of shaping their attitude to research and didactic metareflection.

With regard to her academic output measured in numbers, Professor Prokop is the author of three monographs, three academic manuals, over 40 articles, reports and reviews, as well as translations. She is co-author of the only German-Polish contrastive grammar to receive the Minister of Science and Higher Education's Award (in 2000). On top of that, since 2015, she has been co-editor-in-chief of the publishing series *Język – Kultura – Komunikacja*, published by AMU Academic Press. Twenty four monographs, including her professorship and habilitation books, have already been published within this series. Her contribution to academia is also evidenced by 15 PhDs and around 250 MAs and BAs completed under her guidance at Adam Mickiewicz University in Poznań. One more Ph.D. candidate is currently working on her doctorate under Prof. Prokop's supervision. It is worth mentioning that six of her previous diploma students have already been conferred their habilitation degrees.

As the Director of the Institute of Applied Linguistics, Izabela Prokop has greatly contributed to its internationalization and steady development. She is the author of the study programme for Applied Linguistics organised around modules and points. She has also contributed to the introduction of ECTS scoring into this study programme and to the foundation of several new postgraduate studies courses. Thanks to her excellent leadership and administrative skills, together with her profound dedication to the Institute, over the years it has transformed into an institute which is known in Poland and abroad, and which employs valuable staff members who care about their academic and pedagogical development. It should also be emphasised that during her work, and especially during her time as the director of this large institute, Prof. Izabela Prokop has always shown great kindness towards her employees. Finally, the extraordinary energy invested in her teaching work at the university, her total commitment and responsibility, high quality of education and approachable personality have resulted in the particularly high recognition of her teaching work in student surveys.

Apart from her administrative, research and teaching commitments, she has been active throughout her life in academic associations, e.g. Polskie Towarzystwo Lingwistyki Stosowanej and TERTIUM. She also found the time and energy

needed to initiate academic symposia and conferences, and to publish collective works. The professor's activities and achievements have been recognised by various bodies – she has received distinctions, awards and medals from the President of Poland, the Minister of Science and Higher Education, the Minister of Education, and the Rector of Adam Mickiewicz University.

On her anniversary, we wish to honour our esteemed professor by dedicating this issue to her. The fact that so many academics from Poland and abroad have submitted their contributions to this issue of *Glottodidactica* and to a book published on the same occasion at a prestigious publishing house shows how many people appreciate the magnitude and significance of her achievements.

Dear Professor Prokop,

the Editorial team of *Glottodidactica*, your Deputy Directors and all employees of the Institute of Applied Linguistics, in particular the staff of the Department of Linguistic Studies into Translation, together with many academics from Poland and abroad wish you many years in the best of health, plenty of positive energy and the best of luck. The long congratulatory list in this jubilee volume goes to show how valued and well-known you are among Polish and overseas researchers.

Ad multos annos!

We would like to thank the contributors and reviewers with whom we have worked on this issue of our journal for their cooperation. Apart from the authors and researchers mentioned in the table of contents, the following persons have worked jointly to prepare this issue of *Glottodidactica* as members of the organisational committee of the jubilee:

Sylwia Adamczak-Krysztofowicz
Hanka Błaszowska
Johann Görzen
Magdalena Jurewicz
Joanna Kic-Drgas
Graham Knox-Crawford
Lucyna Krenz-Brzozowska
Paweł Kubiak
Paweł Rybszleger
Augustyn Surdyk
Anna Szczepaniak-Kozak
Joanna Woźniak

Poznań, October 2020

Tabula Gratulatoria

SYLWIA ADAMCZAK-KRYSZTOFOWICZ
Poznań

JERZY BAŃCZEROWSKI
Poznań

RUTH ALBERT
Marburg

IWONA BARTOSZEWICZ
Wrocław

MAGDALENA ALEKSANDRZAK
Poznań

KLAUS-DIETER BAUMANN
Leipzig

JOANNA ANDRZEJEWSKA-KWIATKOWSKA
Poznań

PAWEŁ BĄK
Rzeszów

BOLESŁAW ANDRZEJEWSKI
Poznań

MARTA BĄKIEWICZ
Poznań

JAROSŁAW APTACY
Poznań

MARWA BELAL
Kairo

JOLANTA BACHAN
Poznań

SADIA BELKHIR
Tizi Ouzou

CATHARINA BADSTÜBNER-KIZIK
Poznań

ANNA BEREZOWSKA
Poznań

PASCALE BALI
Poznań

MAŁGORZATA BIELICKA
Poznań

SANDRA BALLWEG
Bielefeld

KATARZYNA BIENIECKA-DRZYMAŁA
Poznań

ZOFIA BILUT-HOMPLEWICZ
Rzeszów

HANKA BŁASZKOWSKA
Poznań

AGNIESZKA BŁAŻEK
Poznań

INES BOSE
Halle

BERNHARD BREHMER
Greifswald

HALINA BUŁCZYŃSKA-ZGÓŁKA
Poznań

KAMILA CHMIELEWSKA
Poznań

LUIZA CIEPIELEWSKA-KACZMAREK
Poznań

LESŁAW CIRKO
Wrocław

GRAHAM CRAWFORD
Poznań

MAŁGORZATA CZEKAŃSKA
Poznań

JOANNA CZERWIŃSKA
Poznań / Bydgoszcz

MARIA DAKOWSKA
Warszawa

ANDRZEJ DANIELAK
Poznań

ULRICH DAUSENDSCHÖN-GAY
Bielefeld

IGOR DEIANA
Perugia

KAMIL DŁUGOSZ
Poznań

DMITRIJ DOBROVLSKIJ
Moskwa / Wiedeń

EWA DONDER
Poznań

PIOTR DRANIKOWSKI
Poznań

MARIA DRAŻYŃSKA-DEJA
Poznań

MARTINA DRESCHER
Bayreuth

JUSTYNA DUCH-ADAMCZYK
Poznań

MICHAEL DÜRING
Kiel

KATARZYNA DZIUBALSKA-KOŁACZYK
Poznań

ELŻBIETA DZIUREWICZ
Poznań

YURY FEDORUSHKOV
Poznań

REINHARD FIEHLER
Mannheim / Heidelberg

MARIA CARMEN FONSECA MORA
Huelva

IZABELLA GAJEWSKA-GŁODEK
Poznań

MARIAN GLINKA
Poznań

GABRIELA GORAÇA-SAWCZYK
Poznań

KAROLINA GORTYCH-MICHALAK
Poznań

JOHANN GÖRZEN
Poznań

ALBERT GOUAFFO
Dschang

JOANNA GÓRECKA
Poznań

PIOTR GRABLUNAS
Poznań

BARBARA GRUCZA
Warszawa

FRANCISZEK GRUCZA
Warszawa

SAMBOR GRUCZA
Warszawa

MILENA HADRYAN
Poznań

ALEKSANDRA HANS
Poznań

ANNA HANUS
Rzeszów

GISELA HARTUNG
Halle

HEIKO HAUSENDORF
Zürich

JANA HOLŠANOVÁ
Lund

PAWEŁ HOSTYŃSKI
Poznań

BRITTA HUFEBSEN
Darmstadt

CATALINA JIMÉNEZ HURTADO
Granada

JAN ILUK
Katowice

DANUTA JABŁOŃSKA
Poznań

MARTA JANACHOWSKA-BUDYCH
Poznań

BARBARA JAŃCZAK
Poznań

EWA JARMOŁOWICZ-NOWIKOW
Poznań

MAGDALENA JASZCZYK-GRZYB
Poznań

SABINE JENTGES
Nijmegen

LIMIN JIN
Beijing

ALINA JURASZ
Wrocław

MAGDALENA JUREWICZ
Poznań

KAROLINA KACZMAREK
Poznań

DOROTA KALECIŃSKA
Poznań

VICTORIA KAMASA
Poznań

BOGUMIŁA KANIEWSKA
Poznań

CZESŁAW KAROLAK
Poznań

KATARZYNA KARPIŃSKA-SZAJ
Poznań

MACIEJ KARPIŃSKI
Poznań

MARY KASTNER
Bielefeld

ANDRZEJ KĄTNY
Gdańsk

INKEN KEIM
Mannheim

MARIA KEMPA
Poznań

JOANNA KIC-DRGAS
Poznań

URSULA KIERMEIER
Kraków

FERIT KILICKAYA
Burdur

GABRIELLA B. KLEIN
Perugia

KATARZYNA KLESSA
Poznań

KURT KOHN
Tübingen

MARTYNA KOKOTKIEWICZ
Poznań

HANNA KOMOROWSKA
Warszawa

MAŁGORZATA KOMOROWSKA
Poznań

HANKA KONIECZNA-ZIĘTA
Poznań

PAWEŁ KORZATOWSKI
Poznań

JAN KORZENIEWSKI
Poznań

TETYANA KOSMEDA
Poznań

OLGA KOSTROVA
Samara

MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK
Poznań

KATARZYNA KOZIŃSKA
Poznań

LUCYNA KRENZ-BRZOZOWSKA
Poznań

MARCIN KRYGIER
Poznań

BARBARA KRYK-KASTOVSKY
Wien

DOROTA KRYSOŚIAK
Poznań

ARTUR KUBACKI
Kraków

KATARZYNA KUBASZCZYK
Poznań

PAWEŁ KUBIAK
Poznań

GRAŻYNA KUNIGIEL-TRĄPCZYŃSKA
Poznań

ANNA KURZAJ
Poznań

AGNIESZKA KUŚNIERKIEWICZ
Poznań

KSENIA KUZMINYKH
Göttingen

KWIRYNA KUŻMAR
Poznań

HADRIAN LANKIEWICZ
Gdańsk

MARCIN LEWANDOWSKI
Poznań

GRAŻYNA LEWICKA
Konin

ROMAN LEWICKI
Konin

GERO LIETZ
Frankfurt (Oder)

RYSZARD LIPCZUK
Szczecin

WOJCIECH LIPONSKI
Poznań

TOMASZ LIS
Kiel

GRZEGORZ LISEK
Greifswald

MIROŚLAW LOBA
Poznań

MATEUSZ ŁAWNICZAK
Poznań

DANIEL ŁUBIŃSKI
Poznań

MARCIN MACIEJEWSKI
Poznań

JACEK MAKOWSKI
Łódź

ŁUKASZ MAŁECKI
Poznań

ANNA MAŁGORZEWICZ
Wrocław

ANNA MARKO
Poznań

ANTONI MARKUNAS
Poznań

ANDRZEJ MARNIOK
Poznań

ELŻBIETA MARSZAŁEK
Poznań

ALEKSANDRA MATULEWSKA
Poznań

MARTA MAZUREK
Poznań

PAWEŁ MECNER
Szczecin

MARCIN MICHALSKI
Poznań

KRYSTYNA MIHULKA
Rzeszów

BEATA MIKOŁAJCZYK
Poznań

TOMASZ MIZERKIEWICZ
Poznań

ALEKSANDRA MUGA-BARTKOWIAK
Poznań

BERND MÜLLER-JACQUIER
Bayreuth

DOROTHEA MÜLLER-OTT
Wien

ANDRZEJ NARLOCH
Poznań

MAREK NAWROCKI
Poznań

MAGDALENA NAWROTEK
Poznań

JIŘÍ NEKVAPIL
Praha

JOWITA NIEWULIS-GRABLUNAS
Poznań

PIOTR NOWAK
Poznań

JOANNA NOWAK-MICHALSKA
Poznań

AGNIESZKA NOWICKA
Poznań

NORBERT NÜBLER
Kiel

MAGDALENA OLPIŃSKA-SZKIEŁKO
Warszawa

SLAVO ONDREJOVIČ
Bratislava

IZABELA ORCHOWSKA
Poznań

HUBERT ORŁOWSKI
Poznań

AGNIESZKA OTWINOWSKA-KASZTELANIC
Warszawa

DOROTA OWCZAREK
Poznań

GINA OXBROW
Las Palmas de Gran Canaria

KIRIAKOS PAPOULIDIS
Poznań

MARGITA PÄTZOLD
Kassel

INGWER PAUL
Bielefeld

JOANNA PAWELCZYK
Poznań

MIROSLAW PAWLAK
Poznań

WALDEMAR PFEIFFER
Poznań

ELŻBIETA PIASECKA
Poznań

ELIZA PIECIUL-KARMIŃSKA
Poznań

ANNA PIECZYŃSKA-SULIK
Poznań

SŁAWOMIR PIONTEK
Poznań

KINGA PIOTROWIAK-JUNKIERT
Poznań

WAWRZYNIEC POPIEL-MACHNICKI
Poznań

LUDMILA PÖPPEL
Stokholm

AGNIESZKA POŻLEWICZ
Poznań

EWA PÓŁTORAK
Katowice

ALEKSANDRA PRZYSIECKA
Poznań

STANISŁAW PUPPEL
Poznań

JOANNA PUPPEL-WOBALIS
Poznań

ALEKSANDRA PUTOWSKA
Poznań

EUGENIUSZ RAJNIK
Poznań

OLIMPIA RASOM
Bozen

CLAUDIA RIEMER
Bielefeld

BOGUSŁAWA ROLEK
Rzeszów

PAWEŁ RYBSZLEGER
Poznań

DANUTA RYTEL-SCHWARZ
Leipzig

ROMAN SADZIŃSKI
Łódź

ALICJA SAKAGUCHI
Poznań

IRENA SARNOWSKA-GIEFING
Poznań

PAUL SARS
Nijmegen

MARIA SAWICKA
Poznań

TABEA LAURA SCHLEINITZ
Poznań

ANGELA SCHMIDT-BERNHARDT
Marburg

REINHOLD SCHMITT
Mannheim

TERESA SIEK-PISKOZUB
Poznań

LILIANA SIKORSKA
Poznań

DAVID S. SINGLETON
Dublin

WANDA SITARZ
Poznań

GRZEGORZ SKOMMER
Poznań

BARBARA SKOWRONEK
Poznań

DOMINIKA SKRZYPEK
Poznań

MACIEJ SMUK
Warszawa

HASSAN SOLEIMANI
Tehran

ALDONA SOPATA
Poznań

STEFANIA SPINA
Perugia

JOACHIM STEPHAN
Poznań

BRITTA STÖCKMANN
München

VICTORIA STOROZENKO
Marburg

KRZYSZTOF STROŃSKI
Poznań

AUGUSTYN SURDYK
Poznań

ANNA SZCZEPANIAK-KOZAK
Poznań

MARIAN SZCZODROWSKI
Gdańsk

SŁAWOMIRA SZUBARTOWICZ
Poznań

JANUSZ TABOREK
Poznań

EVA TESHAJEV-SUNDERLAND
Kaliningrad

MAGDALENA THIEN-PIEKLARZ
Białystok

TERESA TOMASZKIEWICZ
Poznań

KAMIL TRĄBA
Poznań

PAULA TRZASKAWKA
Poznań

FREIDERIKOS VALETOPOULOS
Poitiers

GRAŻYNA VETULANI
Poznań

ALEKSANDRA WACH
Poznań

BARBARA WALKIEWICZ
Poznań

TADEUSZ WALLAS
Poznań

ELŻBIETA MAGDALENA WĄSIK
Poznań

EMILIA WĄSIKIEWICZ-FIRLEJ
Poznań

ANNA WEIGL
Kiel

ZENON WEIGT
Łódź

QIUFANG WEN
Beijing

DOROTA WERBIŃSKA
Słupsk

IWAR WERLEN
Bern

TOMASZ WICHERKIEWICZ
Poznań

ELWIRA WILCZYŃSKA
Poznań

WERONIKA WILCZYŃSKA
Poznań

DANUTA WIŚNIEWSKA
Poznań

JACEK WITKOŚ
Poznań

BERNADETA WOJCIECHOWSKA
Poznań

EMILIA WOJTASIK-DZIEKAN
Poznań

AGATA WOLARSKA-SOBOCIŃSKA
Poznań

RICARDA WOLF
Berlin

STEPHAN WOLTING
Poznań

ERIKA WORBS
Mainz

JOANNA ZAWODNIAK
Zielona Góra

JUSTYNA WOSZCZYK
Poznań

TADEUSZ ZGÓLKA
Poznań

JOANNA WOŹNIAK
Poznań

JOANNA ZIEMSKA
Wiedeń

MAGDALENA WREMBEL
Poznań

NADJA ZUZOK
Poznań

WŁADYSŁAW ZABROCKI
Poznań

JERZY ŻMUDZKI
Lublin

ESTHER ISASI-ISASMENTI ZARRAUA
Poznań

SYLWIUSZ ŻYCHLIŃSKI
Poznań

MARTA ZAWACKA-NAJGEBURSKA
Poznań

Professor Izabela Prokop – a short biography

Professor Izabela Prokop graduated in German Philology at Adam Mickiewicz University in Poznań (AMU), in 1974. In the years 1974–1981, she worked as a German teacher at the Agricultural University of Poznań. After completing her doctorate in 1982 (doctoral dissertation entitled: “Deutsch-polnische Übersetzungsäquivalenz im Bereich der Dialogstrukturen”, supervised by prof. dr hab. Andrzej Z. Bzdęga), she worked as a senior assistant and assistant professor at the Institute of German Philology at the Department of West German Languages at Adam Mickiewicz University (till 1992). Then, starting from 1992, she worked at the Department of Glottodidactics and Translation Studies at Adam Mickiewicz University, which later on was transformed into today’s Institute of Applied Linguistics. She completed her habilitation on the topic “Erotetische Sprechakte im Deutschen und im Polnischen anhand natürlicher Gespräche” in 1995. Starting from 1997, she worked as an associate professor at the same university. Between 1997 and 2005, Professor Prokop acted as the Head of the Department of Glottodidactics and Translation Studies, and from 1999 also as the head of the Department of Linguistic Studies into Translation. Currently, she is the Head of the Department of Linguistic Translation Studies and the Director of the Institute of Applied Linguistics at AMU. In November 2013, she was appointed a full professor by the President of the Republic of Poland, Bronisław Komorowski.

Her academic and publishing output is really impressive. Professor Prokop is namely the author of three monographs, over 40 articles, reports and reviews as well as translations. During 45 years of professional work, she successively and successfully took up new research areas, incorporating them into her previous experience and trying to gain new insights through an interdisciplinary approach. Her main areas of research are interpreting, linguistic translation analysis, empirical linguistics, German-Polish contrastive grammar, pragmalinguistics and speech act theory, text linguistics, oral language studies, discourse research

methods, alternative methods of foreign language teaching (suggestedopedia, open didactics, shaping autonomous attitudes in students).

Ever since the beginning of her professional career, she found her passion in the organisation of studies and in educating successive groups of students. Thanks to her extraordinary commitment and inventiveness in creating new fields of study, Professor Izabela Prokop contributed to the dynamic development of the Department of Glottodidactics and Translation Studies at Adam Mickiewicz University. It should also be emphasised that during her work, and especially while serving as the director of the large institute, Prof. Izabela Prokop always approached all employees with great kindness, combined with an excellent ability to manage teams of research, teaching and administration staff.

Professor Prokop was the editor in chief for *Glottodidactica* between 1995–2005, and founded the publishing series “Working Papers of the Department of Glottodidactics and Translation Studies”. It is also worth mentioning that Prof. Prokop is the author of the study programme for Applied Linguistics, based on a modular-point system. She was also responsible for the introduction of ECTS scoring into the programme (1996), and of the Postgraduate Glottodidactics Studies (1999 – grant by the Ministry of National Education) as well as the Two-Subject Education of Foreign Language Teachers, in cooperation with the Faculty team (2004 – Ministry grant). For her working achievements, she was awarded the Gold Cross of Merit (2000), and in 2005, the Medal of the National Education Commission.

Professor Izabela Prokop has also been very active in the field of international cooperation. She was a guest lecturer at the Viadrina University in Frankfurt (Oder) and at the Deutsches Poleninstitut in Darmstadt. In the academic year of 1989/1990, she went on a yearly habilitation scholarship at the University of Christian Albrecht in Kiel, and between February and July 1993 on a research scholarship in Bielefeld. Moreover, as a guest professor, she spent the summer term of 2002/2003 at the University of Mainz, the Faculty in Gernersheim. As part of international cooperation, Prof. Prokop studied spoken language while working in Halle, in 1982–1989, and Polish-German contrastive grammar, in cooperation with the University of Mannheim, in 1988. Finally, at the Interdisciplinary Research Centre in Bielefeld, in the years 1992–1995, she collaborated with academics from other European universities on issues of the national auto- and heterostereotype in conversation. She has also played the role of host to many foreign visitors at the Institute of Applied Linguistics.

Her teaching activity includes the following subjects: Introduction to translation studies, Linguistic foundations of translation, Language culture, German-Polish contrastive grammar, Descriptive grammar of German in traditional and structural terms, Introduction to linguistics, Specialist linguistic and translatio-

nal seminar, including pragmalinguistics and speech act theory, text linguistics, alternative teaching methods, masters and bachelor seminars. As an assistant professor, she promoted over 100 master's theses for full-time and extramural students, and after obtaining her postdoctoral degree, these numbers increased significantly to over 250, because the seminars she offers boast an unflagging interest among students. Since 2001 she has supervised the work of 15 doctors: Dr Eliza Pieciul (2001), Dr Magdalena Jurewicz (2001), Dr Marcin Maciejewski (2001), Dr Agnieszka Nowicka (2002), Dr Michał Młodecki (2003), Dr Augustyn Surdyk (2003), Dr Magdalena Aleksandrak (2003), Dr Joanna Kubaszczyk (2003), Dr Joanna Andrzejewska-Kwiatkowska (2003), Dr Paweł Rybszleger (2005), Dr Paweł Kubiak (2006), Dr Małgorzata Bielicka (2006), Dr Katarzyna Malesa (2007), Dr Magdalena Witkowska (2014) and Dr Tomasz Janiak (2020). Finally, it needs to be mentioned that her remarkable energy for teaching at the university, her enormous commitment and responsibility, high quality teaching, and openness to students, have translated into the particularly high recognition of her work in student surveys.

Curriculum Vitae von Frau Professor Izabela Prokop

Ausbildung und wissenschaftlicher Werdegang

- 1969** Abitur
- 1969–1974** Studium der Germanistik an der Adam-Mickiewicz-Universität Poznań
- 1974–1975** Vorbereitungsstudium für wissenschaftliche Assistenten, Akademie für Landwirtschaft in Poznań
- 1978/1979** Postgraduiertenstudium der Methodik des Fremdsprachenunterrichts, Institut für Angewandte Linguistik, Universität Warschau
- 1982** Promotion bei Prof. Dr. habil. Andrzej Z. Bzdęga anhand der Dissertation *Deutsch-polnische Übersetzungsäquivalenz im Bereich der Dialogstrukturen*
- 1995** Habilitation und *veniam legendi* anhand der Monographie *Erotetische Sprechakte im Deutschen und im Polnischen anhand natürlicher Gespräche*, Gutachter: Prof. Dr. habil. Czesława Schatte, Prof. Dr. habil. Eugeniusz Tomiczek, Prof. Dr. habil. Andrzej Z. Bzdęga.
- ab 01.02.1997** Außerordentliche Professorin
- seit 01.11.2013** Ordentliche Professorin
- Forschungsgebiete: Linguistische Übersetzungsforschung, Empirische Linguistik, Deutsch-polnische kontrastive Grammatik, Pragmalinguistik und Sprechakttheorie, Textlinguistik, Erforschung gesprochener Sprache, Methoden der Diskursanalyse, Nationale Stereotype im Diskurs, Dolmetschen und Alternative Methoden des Fremdsprachenunterrichts, darunter Suggestionpädagogik, Offene Didaktik und Förderung der Lernerautonomie bei Studierenden

Stellen und Funktionen

- 1974–1981** Lektorin für Deutsch als Fremdsprache an der Akademie für Landwirtschaft in Poznań
- 1981–1992** Oberassistentin und Assistentinprofessur am Institut für Germanistik, Fachbereich Westgermanische Sprachen (Zakład Języków Zachodniogermańskich)
- ab 1992** Wissenschaftliche Mitarbeiterin am Lehrstuhl für Glottodidaktik der Adam-Mickiewicz-Universität Poznań
- 1997–2005** Leiterin des Lehrstuhls für Glottodidaktik und Translatork der Adam-Mickiewicz-Universität Poznań
- ab 1999** Leiterin des Fachbereichs für Linguistische Übersetzungsforschung (Zakład Lingwistycznych Studiów nad Przekładem)
- seit 2010** Leiterin des Instituts für Angewandte Linguistik der Adam-Mickiewicz-Universität Poznań

Lehrveranstaltungen an der Adam-Mickiewicz-Universität Poznań (Auswahl)

- ab 1974** Deutschkurse für Studierende der Akademie für Landwirtschaft in Poznań
- seit 1995** Diplomseminare in den Bereichen: Deutsch-polnische kontrastive Grammatik, Pragmalinguistik und Sprechakttheorie, Textlinguistik, Erforschung gesprochener Sprache, Methoden der Diskursanalyse, Dolmetschen und alternative Methoden des Fremdsprachenunterrichts (Offene Didaktik und Förderung der Lernerautonomie bei Studierenden), nationale Stereotypenforschung, Deutsch-polnische interkulturelle Kommunikation (über 350 betreute Magisterarbeiten)
- Betreuung von Doktorarbeiten (15 Promovierte, davon bereits 6 Habilitierte)
- Vorlesungen und Seminare:
- Geschichte der deutschen Sprache
 - Beschreibende Grammatik der deutschen Sprache
 - Deutsch-polnische kontrastive Grammatik
 - Textlinguistik
 - Pragmalinguistik und Sprechakttheorie
 - Sprachkultur
 - Einführung in die Translationswissenschaft

Linguistische Grundlagen der Übersetzung
Sprachwissenschaftliches Seminar für Studierende des Masterstudiengangs: Alternative Methoden des Fremdsprachenunterrichts

Weitere Lehrtätigkeit

- 1990–1993** Lehrtätigkeit am Lehrerkolleg für Fremdsprachen in Gorzów Wielkopolski (Nauczycielskie Kolegium Języków Obcych w Gorzowie Wielkopolskim)
- 1991–1995** Wissenschaftliche Betreuung und Lehrtätigkeit am Lehrerkolleg für Fremdsprachen in Konin (Nauczycielskie Kolegium Języków Obcych w Koninie)
- 1997–2012** Betreuung der Sektion Deutsch am Lehrerkolleg für Fremdsprachen in Leszno (Nauczycielskie Kolegium Języków Obcych w Lesznie)
- 2001–2004** Professorin und Rektorin der Hochschule für Business und Fremdsprachen in Poznań (Poznańska Wyższa Szkoła Biznesu i Języków Obcych)
- 2005–2007** Professur (halbe Stelle) an der Universität Warschau, Institut für Angewandte Linguistik
- 2006–2008** Professur an der Fachhochschule für Computerwissenschaft in Gorzów Wielkopolski (Wyższa Informatyczna Szkoła Zawodowa w Gorzowie Wielkopolskim)

Auslandsaufenthalte

- Oktober 1989–
Juli 1990** Stipendiatin der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel (Habilitationstipendium)
- Februar–Juli
1993** Internationale Projektarbeit am Zentrum für interdisziplinäre Forschung der Universität Bielefeld
- Sommer-
semester 2003** Gastprofessur an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz im Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft in Germersheim

Außerdem Gastvorlesungen an der Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder) und am Deutschen Polen-Institut in Darmstadt, weitere Forschungsaufenthalte im Rahmen internationaler Zusammenarbeit und Teilnahme an zahlreichen Konferenzen im In- und Ausland.

Herausgeberische Tätigkeit

- 1995–2005** Chefredakteurin der Zeitschrift *Glottodidactica. An International Journal of Applied Linguistics*
- 2001** Initiatorin der Reihe *Wissenschaftliche Hefte des Lehrstuhls für Glottodidaktik und Translatorik (Zeszyty Naukowe Katedry Glottodydaktyki i Translatoryki)*
- seit 2009** Mitglied des Wissenschaftlichen Rats der Zeitschrift *Homo Ludens*
- seit 2015** Mitherausgeberin der Reihe *Sprache-Kultur-Kommunikation* gemeinsam mit Aldona Sopata

Preise und Auszeichnungen

- 2000** Goldenes Verdienstkreuz der Republik Polen
Preis des Ministers für Hochschulwesen (Preis für die Forschergruppe Kontrastive Deutsch-Polnische Grammatik)
- 2005** Medaille der Nationalen Bildungskommission
- 2017 u. 2018** Preise des Rektors der Adam-Mickiewicz-Universität Poznań für organisatorische Tätigkeit

Mitgliedschaften und Tätigkeit in wissenschaftlichen Verbänden

- Verband Polnischer Germanisten (Stowarzyszenie Germanistów Polskich)
- Polnische Gesellschaft für Angewandte Linguistik (Polskie Towarzystwo Lingwistyki Stosowanej)
- Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej „TERTIUM” (Krakauer Gesellschaft zur Förderung des Wissens über Sprachliche Kommunikation „TERTIUM”)
- Ehrenmitglied der Polnischen Gesellschaft der Spielforschung (Polskie Towarzystwo Badania Gier)

Liste der Veröffentlichungen von Frau Professor Izabela Prokop

Insgesamt über 60 Publikationen, darunter 3 Bücher, 3 Lehrwerke, 3 Übersetzungen, 7 Rezensionen sowie über 50 Artikel veröffentlicht.

Bücher¹

1995

Erotische Sprechakte im Deutschen und im Polnischen anhand natürlicher Gespräche.
Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

2010

Aspekty analizy pragmatyngwistycznej (Aspekte der pragmatyngwistischen Analyse).
Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

2016

Pragmatyngwistyka antropocentryczna (Anthropozentrische Pragmatyngwistik).
Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

Lehrbücher (für DaF an polnischen Hochschulen)

1978

Wybór tekstów z języka niemieckiego dla studentów technologii drewna (Auswahl von Texten in deutscher Sprache für Studierende der Holztechnologie). Poznań: Wydawnictwo Naukowe Akademii Rolniczej.

¹ Für die Konsultation bei der Übersetzung der Titel der Bücher und Beiträge in polnischer Sprache sei an dieser Stelle Frau Joanna Ziemska vom Zentrum für Translationswissenschaft der Universität Wien herzlichst gedankt.

1981

Język niemiecki dla studentów technologii żywności (Deutsch für Studierende der Lebensmitteltechnologie). Poznań: Wydawnictwo Naukowe Akademii Rolniczej.

1991

Altdeutsche Chrestomathie. T. 1: *Gotisch, Althochdeutsch, Altniederdeutsch*. [H. 1] *Lesestücke*; [H. 2] *Glossar*, mit A.Z. Bzdęga. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

Artikel**1983**

Sprachliche Merkmale des Dialogs. In: H. Ziebart (Hrsg.), *Germanistisches Jahrbuch DDR-VRP* (S. 36–40). Warszawa: Deutschlektorat beim Kultur- und Informationszentrum der Deutschen Demokratischen Republik in Warszawa.

1984

Ellipse in den deutschen und polnischen Dialogen. *Studia Germanica Posnaniensia*, XIII, 103–108.

1986

Exozentrische Konstruktionen im Deutschen und Polnischen. *Studia Germanica Posnaniensia*, XV, 93–116.

Antworten auf Ergänzungsfragen im Deutschen und Polnischen. *Studia Germanica Posnaniensia*, XV, 117–127.

1988

Stand, Aufgaben und Probleme der Erforschung der gesprochenen Sprache in der VR Polen – ein Bericht. *Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg*, 25 (1), 61–65.

Zum Problem der Textsegmentation. In: H. Stetter (Hrsg.), *Proben. Konferenzbeiträge* (S. 70–80). Warszawa: Deutschlektorat beim Kultur- und Informationszentrum der DDR in Warszawa.

1989

Kommunikation im Büro – erste Analyseergebnisse. In: M. Pätzold / P. Lindemann (Hrsg.), *Kommunikationstagung 1989. Internationale Arbeitstagung in Wulkow 18.–20. April 1989* (S. 116–123). Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft.

Zur Konzeption eines zweisprachigen deutsch-polnischen Textkorpus. In: A. Kątny (Hrsg.), *Theorie und Praxis der deutsch-polnischen Konfrontation und Translation. Festschrift für Prof. Dr. habil. Andrzej Zdzisław Bzdega zum 60. Geburtstag* (S. 221–230). Rzeszów: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Rzeszowie.

Sprachhandlung Einladung / Vorschlag / Verabredung im Deutschen und Polnischen. *Studia Germanica Posnaniensia*, XVI, 195–207.

Komposita mit *-weise* im Deutschen und ihre Entsprechungen im Polnischen. In: H. Stetter (Hrsg.), *Proben. Konferenzbeiträge* (S. 64–77). Warszawa: Deutschlektorat beim Kultur- und Informationszentrum der DDR.

1990

Versuch einer Typologie mündlicher Texte. In: I. Prokop (Hrsg.), *Gesprochene Sprache 1. Materialien des I. wissenschaftlichen Symposiums im Rahmen des Forschungsprojekts „Linguistische Studien zur gesprochenen Sprache“*, Poznań, 23–29.06.1988 (S. 37–45). Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

1991

Zur Struktur der Ratschläge im Deutschen und Polnischen. *Studia Germanica Posnaniensia*, XVII, XVIII, 81–88.

1992

Zum Begriff „Höflichkeit“. In: J. Papiór (Hrsg.), *Untersuchungen zur polnisch-deutschen Kulturkontrastivik* (S. 189–196). Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

1993

Idiolekt und Erstellung von Textkorpora. In: G. Richter (Hrsg.), *Methodische Grundfragen der Erforschung gesprochener Sprache* (S. 22–27). Frankfurt (a. M.) u. a.: Peter Lang.

Polenstereotyp Anno Domini 1991. In: J. Darski / Z. Vetulani (Hrsg.), *Sprache – Kommunikation – Informatik. Akten des 26. Linguistischen Kolloquiums, Poznań 1991*, Bd. 1 (S. 407–410). Tübingen: Niemeyer.

Sprachliche Realisierung des Heterostereotyps in schriftlichen und mündlichen Äußerungen. *Lingua ac communitas*, 1, 129–136.

1994

Gesprächsanalyse in Polen. In: K. Ehlich (Hrsg.), *Diskursanalyse in Europa* (S. 133–139). Frankfurt (a. M.) u. a.: Peter Lang.

1995

- Interaktionsschemata als Gliederungsprinzip von Korpora gesprochener Sprache. *Studia Germanica Posnaniensia*, XXI, 97–108.
- Kontrastive Pragmatik* (Arbeitspapier). Bielefeld: Zentrum für interdisziplinäre Forschung der Universität Bielefeld.
- Bausteine des Diskurses über Ethnien* (Arbeitspapier). Bielefeld: Zentrum für interdisziplinäre Forschung der Universität Bielefeld.
- Die Funktionen von Stereotypen im Text* (Arbeitspapier). Bielefeld: Zentrum für interdisziplinäre Forschung der Universität Bielefeld.
- Fehlschläge in der interkulturellen Kommunikation zwischen Deutschen und Polen. In: W. Pfeiffer (Hrsg.), *Wissenschaftseinrichtungen und Strukturentwicklung in der Grenzregion. Modellfall Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder)* (S. 165–172). Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
- Fremdbilder, Stereotype, Vorurteile. In: M. Czyżewski / E. Gülich / H. Hausendorf / M. Kastner (Hrsg.), *Nationale Selbst- und Fremdbilder im Gespräch. Kommunikative Prozesse nach der Wiedervereinigung Deutschlands und dem Systemwandel in Ostmitteleuropa* (S. 180–202). Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Wie sind die Deutschen? Einige Überlegungen zur Stereotypenproblematik. *Neofilolog*, 11, 42–47.
- Wie sind die Ausländer? Einige Überlegungen zur Stereotypenproblematik. *FIPLV World News*, Dez. 1995, 15–20 (verkürzter Abdruck aus: *Neofilolog*, 11, 42–47).

1996

- Erotetyczne akty mowy na lekcji języka obcego (Erotetische Sprechakte im Fremdsprachenunterricht). *Neofilolog*, 13, 76–81.

1997

- Zur Tiefenstruktur des Gesprächs. *Studia Germanica Posnaniensia*, XXIII, 145–168.

1998

- Zagadnienie propozycji w erotetycznych aktach mowy (Die Frage der Proposition in erotetischen Sprechakten). In: S. Puppel, T. Tomaszewicz (Hrsg.), *Scripta Manent. Publikacja wydziałowa z okazji 10-lecia istnienia Wydziału Neofilologii UAM (1988–1998)* (S. 175–181). Poznań: Wydział Neofilologii Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.
- Editorial. *Glottodidactica*, XXVI, 5.

1999

- Das *Tertium comparationis* in der Diskursanalyse. In: J. Bańczerowski / T. Zgółka (Hrsg.), *Linguam amicabilem facere – Ludovico Zabrocki in memoriam* (S. 391–396). Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

- Zum Aufbau des Gesprächs über Ethnien. In: Z. Bilut-Homplewicz (Hrsg.), *Zur Mehrdimensionalität des Textes. Repräsentationsformen, Kommunikationsbereiche, Handlungsfunktionen* (S. 159–176). Rzeszów: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Rzeszowie.
- Relevancja w dialogu (Relevanz im Dialog). *Scripta Neophilologica Posnaniensia. Rocznik poświęcony językoznawstwu, literaturoznawstwu i kulturoznawstwu*, 1, 31–38.
- Kulturbedingtheit des Translationsprozesses. In: A. Kątny / Ch. Schatte (Hrsg.), *Das Deutsche von innen und von außen. Ulrich Engel zum 70. Geburtstag* (S. 235–242). Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
- Präpositionen. In: U. Engel / D. Rytel-Kuc / L. Cirko / A. Dębski / A. Gaca / A. Jurasz / A. Kątny / P. Mecner / I. Prokop / R. Sadziński / Ch. Schatte / Cz. Schatte / E. Tomiczek / D. Weiss. *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik*. Bd. 2 (S. 1001–1026). Heidelberg: Julius Groos (polnische Ausgabe: Warszawa: PWN 2000).
- Apposition. In: U. Engel / D. Rytel-Kuc / L. Cirko / A. Dębski / A. Gaca / A. Jurasz / A. Kątny / P. Mecner / I. Prokop / R. Sadziński / Ch. Schatte / Cz. Schatte / E. Tomiczek / D. Weiss. *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik*. Bd. 2 (S. 1231–1239). Heidelberg: Julius Groos (polnische Ausgabe: Warszawa: PWN 2000).

2000

- W poszukiwaniu lingwistyki (do)stosowanej [Auf der Suche nach einer (angemessenen) angewandten Linguistik]. *Scripta Neophilologica Posnaniensia. Rocznik poświęcony językoznawstwu, literaturoznawstwu i kulturoznawstwu*, 2, 259–274.
- Kształcenie tłumaczy i nauczycieli w systemie modułowo-punktowym (Ausbildung von Übersetzern und Lehrern in einem modul- und punktebasierten System). In: G. Szpila (Hrsg.), *Język a komunikacja 1. Zbiór referatów z konferencji „Język trzeciego tysiąclecia”, Kraków, 2–4 marca 2000* (S. 405–424). Kraków: Krakowskie Towarzystwo Wiedzy o Komunikacji Językowej Tertium.

2001

- Translatorik und Hochschuldidaktik. In: F. Grucza (Hrsg.), *Tausend Jahre polnisch-deutsche Beziehungen. Sprache – Literatur – Kultur – Politik. Materialien des Millennium-Kongresses 5.–8. April 2000* (S. 803–810). Warszawa: Graf-Punkt.
- Sugestopedia (Suggestopädie). In: I. Prokop (Hrsg.), *Materiały I meetingu glottodydaktycznego, zorganizowanego w ramach Podyplomowego Studium Glottodydaktyki 1999/2000 w Katedrze Glottodydaktyki i Translatoryki w dniach 24–25 czerwca 2000* (S. 25–33). Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
- Typy interakcji w dydaktyce (Typen von Interaktion in der Didaktik). *Neofilolog*, 20, 13–22.

2002

- Typologia interakcji dydaktycznych (Typologie didaktischer Interaktionen). In: W. Wilczyńska (Hrsg.), *Autonomizacja w dydaktyce języków obcych. Doskonalenie się w komunikacji ustnej. Praca zbiorowa* (S. 159–174). Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
- Metodologia i narzędzia badawcze zastosowane w projekcie (Die im Projekt angewandte Methodologie und die Forschungsinstrumente), mit D. Wiśniewska. In: W. Wilczyńska (Hrsg.), *Autonomizacja w dydaktyce języków obcych. Doskonalenie się w komunikacji ustnej. Praca zbiorowa* (S. 109–128). Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
- Kierunki i sposoby usprawniania dydaktyki obcojęzycznej na poziomie zaawansowanym (Richtungen und Methoden der Verbesserung des Fremdsprachenunterrichts für Fortgeschrittene), mit M. Glinka und J. Puppel. In: W. Wilczyńska (Hrsg.), *Autonomizacja w dydaktyce języków obcych. Doskonalenie się w komunikacji ustnej. Praca zbiorowa* (S. 129–147). Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

2003

- Skuteczna szkoła – mrzonka to czy nadzieja? (Eine erfolgreiche Schule – Wunschtraum oder Hoffnung?). In: P. Hostyński (Hrsg.), *Szukamy nowych dróg. Materiały II meetingu glottodydaktycznego zorganizowanego w ramach Podyplomowego Studium Glottodydaktyki 2000/2001 w Katedrze Glottodydaktyki i Translatoryki w dniach 26–27.06.2001* (S. 23–30). Poznań: Rys-studio.

2011

- Archaismen in der deutsch-polnischen Translation. In: C. Badstübner-Kizik (Hrsg.), *Linguistik anwenden* (S. 23–40). Frankfurt (a. M.) u. a.: Peter Lang.

2012

- Życzenia jako ekspresywny akt mowny (Wünsche als expressiver Sprechakt). In: A. Kelletat / A. Meger (Hrsg.), *Worte und Wendungen. Texte für Erika Worbs mit Dank für zwei Jahrzehnte Germersheim* (S. 99–105). Berlin: Saxa.

2016

- O definicji aktu mownego raz jeszcze. Ujęcie antropocentryczne (Noch einmal zur Definition des Sprechakts. Ein anthropozentrischer Zugang). In: M. Aleksandrak / L. Ciepielewska-Kaczmarek / A. Urban (Hrsg.), *Lingwistyka stosowana: doświadczenia i perspektywy* (S. 3–10). Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

2018

- Idiolekt pszczelarza – wprowadzenie do projektu badawczego (Idiolekt eines Imkers – Einführung in ein Forschungsprojekt). In: M. Aleksandrzak (Hrsg.), *Języki specjalistyczne w lingwistyce stosowanej: między teorią i praktyką* (S. 33–45). Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
- Kilka uwag o kontrastywnej analizie stylu (Ein paar Bemerkungen zur kontrastiven Stilanalyse). *Scripta Neophilologica Posnaniensia. Rocznik poświęcony językoznawstwu, literaturoznawstwu i kulturoznawstwu*, 18, 207–219.
- Kierunki badań nad językami specjalistycznymi w Instytucie Lingwistyki Stosowanej (Richtungen der Fachsprachenforschung am Institut für Angewandte Linguistik), mit J. Kic-Drgas. In: A. Stawikowska-Marcinkowska / B. Grzeszczakowska-Pawlikowska (Hrsg.), *Języki specjalistyczne 2. Edukacja – perspektywy – kariera* (S. 28–39). Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Editorial, mit S. Adamczak-Krysztofowicz und A. Szczepaniak-Kozak. *Glottodidactica*, XLV (2), 7–9.

2019

- Erklärende deutsche Grammatik für slawische Muttersprachler, mit O.A. Kostrova. In: Г.Б. Воронина / А.В. Анищенко / Е.И. Карпенко / Н.В. Любимова / А.С. Филиппова (Hrsg.), *Германистика 2019: нове et нова. Матеріалы Другої міжнародної науково-практичної конференції* (S. 211–214). Москва: Московский государственный лингвистический университет.

2020

- Schwerpunkte immer noch schwer? Einige Überlegungen über die deutsche Grammatik für slawische *native speakers*, mit O.A. Kostrova. *Glottodidactica*, XLVII (1), 41–52.
- Die Problematik des „Wie“ im DaF-Unterricht und ihre Relevanz für Lernende – sprechakttheoretische Überlegungen. In: S. Chudak / M. Thien-Pieklarz (Hrsg.), *Die Lernenden in der Forschung zum Lehren und Lernen fremder Sprachen* (im Druck). Frankfurt (a. M.) u. a.: Peter Lang.
- Presupozycje w aktach komunikacyjnych (Präsuppositionen in kommunikativen Akten). In: A. Buk / A. Hanus / A. Mac / D. Miller / M. Smykała / I. Szwed (Hrsg.), *Księga pamiątkowa dla prof. Zofii Bilut-Homplewicz* (im Druck). Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Rezensionen

1985

Polnisch-deutscher Sprachvergleich I. Arbeitsbuch für Fortgeschrittene. *Glottodidactica*, XVII, 117–119.

1986

E. Tomiczek (1983). System adresatywny współczesnego języka polskiego i niemieckiego. Socjolingwistyczne studium konfrontatywne. *Studia Germanica Posnaniensia*, XV, 159–161.

H. Lörcher (1983). Gesprächsanalytische Untersuchungen zur Arzt-Patienten-Kommunikation. *Studia Germanica Posnaniensia*, XV, 161–164.

1989

C. Fabricius-Hansen (1986). Tempus fugit. Über die Interpretation temporaler Strukturen im Deutschen. *Studia Germanica Posnaniensia*, XVI, 264–267.

R. Lipczuk (Hrsg.) (1985). Grammatische Studien. Beiträge zur germanistischen Linguistik in Polen. *Studia Germanica Posnaniensia*, XVI, 249–253.

1993

E. Leupold / Y. Petter (Hrsg.) (1990). Interdisziplinäre Sprachforschung und Sprachlehre. Festschrift für Albert Raasch zum 60. Geburtstag. *IDV-Rundbrief*, 50, 42–43.

U.O. H. Jung (Hrsg.) (1992). Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer. *IDV-Rundbrief*, 50, 43–45.

1994

A. Frank / K. Maaß / F. Paul / H. Turk (Hrsg.), Übersetzen, Verstehen, Brücken bauen. Geisteswissenschaftliches und literarisches Übersetzen im internationalen Kulturaustausch. Teil 1 und 2. *Convivium. Germanistisches Jahrbuch Polen*, 267–271.

A. Regales Serna (Hrsg.) (1992). Germanistik und Deutschunterricht. Materialien des V. Symposiums des Spanischen Deutschlehrerverbandes, Valladolid 6.–10. November 1989. *Glottodidactica*, XXII, 211–212.

1995

J. Israel (1990). Sprache und Erkenntnis. Zur logischen Tiefenstruktur der Alltagssprache. *Studia Germanica Posnaniensia*, XXI, 113–114.

- G. Antos / H.P. Krings (Hrsg.) (1989). Textproduktion. Ein interdisziplinärer Forschungsüberblick. *Studia Germanica Posnaniensia*, XXI, 115–117.
- W. Franke (1990). Elementare Dialogstrukturen. Darstellung, Analyse, Diskussion. *Studia Germanica Posnaniensia*, XXI, 117–119.

Konferenzberichte

1986

- Nachwuchswissenschaftler-Konferenz Sprachwissenschaft, November 1985. *Skamandros. Germanistisches Jahrbuch DDR-VR Polen*, 192–196.

1987

- Nachwuchswissenschaftler-Konferenz – Sprachwissenschaft. *Deutsch als Fremdsprache*, 24 (1), 49–50.

1990

- I Międzynarodowa Konferencja w ramach projektu badawczego „Język mówiony” – Gesprochene Sprache (1. Internationale Konferenz im Rahmen des Forschungsprojekts „Język mówiony” – Gesprochene Sprache), UAM, Poznań, czerwiec 1988. *Przegląd Glottodydaktyczny*, 11, 109–112.

1995

- Internationales Symposium der Martin-Luther-Universität Halle – Gesprochene Sprache II, Lochmühle, 4.–8.06.1990. *Studia Germanica Posnaniensia*, XXI, 109–111.

Übersetzungen

1993

- P. Weiss (1971). Pod stertą prosa (Unter dem Hirseberg). In: C. Karolak (Hrsg.), *Niemcy o sobie. Naród – państwo – „charakter narodowy” w oczach intelektualistów niemieckich* (S. 95–98). Poznań: Instytut Zachodni.
- K. Sontheimer (1972). Wyniki badań empirycznych (Ergebnisse empirischer Forschungen). In: C. Karolak (Hrsg.), *Niemcy o sobie. Naród – państwo – „charakter narodowy” w oczach intelektualistów niemieckich* (S. 147–150). Poznań: Instytut Zachodni.

- K. Staeck (1979). Co drugi Niemiec ma nadwagę (Jeder zweite Deutsche hat Übergewicht). In: C. Karolak (Hrsg.), *Niemcy o sobie. Naród – państwo – „charakter narodowy” w oczach intelektualistów niemieckich* (S. 181–186). Poznań: Instytut Zachodni.

Andere Publikationen

2000

Hohe deutsche Auszeichnung für Waldemar Pfeiffer. *Glottodidactica*, XXVII, 122.

„Sprachverwirrung“ – ein Gedicht von Dorothea Müller-Ott

Dorothea Müller-Ott
Sprachverwirrung¹

Einst studierte ich Sanskrit
Die Mutter der indischen Sprachen
Dann etwas Hindi Nepali Urdu
Nun versuche ich es mit Bengali
Die indischen Sprachen schwirren im Kreis
herum
Einander durchdringend verdrängend
Worte kommen aus der Versenkung
Ich sagte *behen* – das ist in Bengali *bon*
Das passt ja schon
Ich sagte *dost* – das ist aber *bandhu*
Die liebe alte Tante spricht Urdu
Schwer den Nachrichten zu folgen in Bengali
Es folgt ein Bollywood-Film in Hindi
Rundherum Telefonate in Gujurati
Sagt mir – wie soll ich da Bengali lernen

Dorothea Müller-Ott
Pomieszanie języków²

Kiedyś studiowałam sanskryt
Matkę języków indyjskich
Potem trochę języki hindi nepalski urdu
Teraz próbuję bengalskiego
Języki indyjskie kręcą się w koło
Przenikając siebie nawzajem wypierając
Słowa pojawiają się nagle
Mówię *behen* a po bengalsku to *bon*
To już jakoś pasuje
Mówię *dost* – lecz powinno być *bandhu*
Kochana ciocia mówi językiem urdu
Trudno zrozumieć wiadomości po bengalsku
Potem film z gatunku bollywood w hindi
Wokół rozmowy przez telefon w języku
gudżarackim
No i jak mam się nauczyć bengalskiego

¹ Müller-Ott, Dorothea (2016). *Zwölf Gedichte*. [Tuzin wierszy]. Drösing: Driesch Verlag, S. 36.

² Aus dem Deutschen von Joanna Ziemska / Przekład z języka niemieckiego Joanna Ziemska.

Gratulationsbrief des „Damenskränzchens“

Liebe Iza,

mit Freude schließen wir uns hiermit allen Dir zu Deinem Jubiläum Gratulierenden an!

Immerhin sind wir Deine *Hinterfrauen*, da wir fest hinter Dir stehen und Dir beistehen. Wir, Deine Freundinnen aus unserem Damenkränzchen, dessen Mitbegründerin Du bist. In Deinem arbeitsamen Leben hast du so manches mit begründet und aufgebaut, außerdem noch viel mehr gepflanzt. So viel, dass man damit mindestens noch einen Lebenslauf füllen könnte.

Die einen aus unserem Damenkränzchen, von denen einige leider schon von uns gegangen sind, kannten Dich bereits als eine sehr gute Germanistikstudentin, die anderen als eine nette, hilfsbereite Kommilitonin, dann warst Du uns allen eine geschätzte Kollegin im Germanistikinstitut und mit der Zeit eine zuverlässige Freundin. Das bleibt so, auch wenn der Zahn der Zeit an uns nagt. Mit Deinem Unternehmungsgestalt scheint er aber besonders vorsichtig umzugehen. Vielleicht aus Angst, Du könntest zurückbeißen. Denn Du scheust vor keiner Herausforderung zurück, keine Aufgabe ist Dir zu schwer; anpacken, zu Ende bringen und sich umsehen, was es noch zu tun gäbe ist Deine Devise. Ganz nach Erich Kästner: „Es gibt nichts Gutes, außer man tut es“.

Liebe Iza, in Anerkennung Deiner Verdienste um die polnisch-deutschen Beziehungen im Bereich Sprachwissenschaft und um die polnische Linguistik wie auch Germanistik, doch insbesondere um Dein liebes Bemühen um die Aufrechterhaltung unserer privaten Verständigung nicht nur im Rahmen des Damenkränzchens, haben wir die Ehre, Dir unsere private Goldmedaille zu verleihen.

Die feierliche Übergabe findet statt, sobald wir die nötigen finanziellen Mittel für das Gold zusammengekratzt haben... Weil wir Deinen Sinn für Humor kennen, hoffen wir, Du wirst Dich gedulden.

Bis dahin eine Umarmung und das Dir bekannte Lied „Du kannst nicht immer 17 sein“! Herzlichen Glückwunsch!

Dein Damenkränzchen (in alphabetischer Reihenordnung der Vor-, nicht der Nachnamen):

Danusia Jabłońska
Kazia Myczko
Maja Kempa
Maria Drażyńska-Deja
Mariola Sawicka
Wanda Sitarz

Gratulationsbrief von Gisela Hartung

Liebe Izabela,

hier kommt eine Stimme aus der Vergangenheit – von Herzen kommende gute Wünsche für Deine Zukunft von Gisela Hartung aus Halle. In Deinen Fotoalben findest Du sicher auch Aufnahmen von der 1. Tagung der bilingualen Forschungsgruppe Gesprochene Sprache bei Euch in Poznan im Juni 1988. Das waren schöne, erfüllte Tage, geprägt von sinnvollem Forschungsaustausch und freundschaftlichen Unternehmungen. Sogar Deine lieben Eltern waren einbezogen. Ich denke gern und mit einiger Wehmut daran zurück. Du bist Deinen Weg gegangen – als erfolgreiche Linguistin, Hochschullehrerin und Herausgeberin. Auf diesem Weg habe ich Dich leider nicht begleitet, aber die menschliche Wärme jener Zeit wirkt bis heute nach. Das von Dir herausgegebene Heft „Gesprochene Sprache 1“, Poznan 1990, besitze ich noch.

Äußerlich ist unser Kontakt abgerissen. Die Kollegen von damals haben sich – historisch bedingt – in andere Tätigkeitsfelder verstreut. Durch ein unglückliches Missverständnis über Dich war ich gelähmt und beschämt. Inzwischen habe ich erkannt: Äußerlich wurden wir getrennt, aber innerlich sind wir verbunden geblieben durch unsere Arbeit an und mit der Sprache. Du auf wissenschaftlicher Ebene, ich auf sprachpraktischer Ebene.

Willst Du lesen, auf welche Weise? Meine Dissertation zum spontanen Erzählen im Gespräch des Fremdsprachenunterrichts mit vielen schönen Belegen polnischer Herkunft habe ich halbfertig begraben, weil ich erkannte, dass nach 1990 andere Dinge im Fremdsprachenunterricht wichtig wurden als selbst erlebte Erfahrung, die nach meinen Beobachtungen eine signifikant intensivere Aufmerksamkeit hervorruft als das normale Unterrichtsgeschehen. Ich gab mein Wissen im neu etablierten Zusatzstudium Deutsch als Fremdsprache vor allem an deutsche Studierende weiter. Parallel unterrichtete ich nun Studenten aus ganz Europa und aus Japan. Die ab 1993 eingerichtete Sprachberatung am Germanistischen Institut habe ich von Anfang an mit Anteilnahme verfolgt und gemerkt,

wie wichtig und sinnvoll dieses öffentliche kostenlose sprachliche Hilfsangebot war. Von 2002 bis 2006 war ich dann neben der Lehre als Sprachberaterin tätig und sammelte in dieser Herausforderung (absolutes Modewort in diesen Tagen!) neue Erfahrungen. Mir hat diese Aufgabe Freude und Befriedigung gebracht. Als ich Rentnerin wurde, habe ich mich verstärkt damit beschäftigt, jüngeren Menschen, natürlich vor allem Nichtmuttersprachlern, dabei zu helfen, sich mit einer Dissertation und der dazu gehörenden Verteidigung zu qualifizieren. Du kannst Dir denken, wie viel ich dabei zugerlernt habe, allein durch die Vielfalt der Themen (von kontrastiver Phonetik über subordinierende Konjunktionen, über Stressreduzierung und Religionsgeschichte zur Harmoniemusik und zu Eliteschulen in China und Deutschland). Dazu kamen einige Abschlussarbeiten an der Hochschule für Kunst und Design in Halle, an der Technischen Universität in Berlin (Bauorganisation) und im Bereich Denkmalpflege in Halle (altes Mauern und Fachwerkbau).

Die gemeinsame Arbeit am Text war ja nicht in ein paar Stunden geschafft, sondern entwickelte sich auch zur Freundschaft bis hin zur Adoptiv-Großmutter bei meinen zwei ägyptischen Familien, die in Halle geblieben sind. Inzwischen betreue ich als Oma und Lehrerin sechs ihrer acht Kinder. Weißt Du nicht ein Rezept gegen Rechtschreibschwäche bei hoher Emotionalität und guter Intelligenz?

Sei mir nicht böse, dass ich so ins Mitteilen über meinen Lebensweg geraten bin, aber ich wollte Dir doch zeigen, dass ich unserer gemeinsamen Sache, der Sprachpflege, nicht untreu geworden bin. Wenn Du kannst, lass mich wissen, wie es Dir ergangen ist. Was besonders schwer war, worüber Du glücklich warst. Ich werde Deinen Brief mit offenem Herzen lesen.

Liebe Iza, alle guten Wünsche für Gesundheit und Schaffenskraft und damit für Deine Zukunft als Wissenschaftlerin!

Es grüßt Dich herzlich
Gisela Hartung aus Halle

Gratulationsbrief von Angela Schmidt-Bernhardt

Liebe Frau Professor Prokop,

denke ich an Sie, so fällt mir als Erstes das Bild von Ihnen ein, wie Sie in Winterstiefeln, im Wintermantel, einen Schal um den Hals, den Spaten fest in der Hand hielten. Aber sie hielten ihn nicht nur in der Hand, sondern sie gruben kräftig, die schwere Erde flog auf, das Loch wurde zusehends größer und tiefer. Ein kurzes Innehalten, ein kurzer Blick, nein, es war noch nicht genug, noch einmal den Spaten in die feuchte Novembererde einstecken, noch einmal mit dem Spaten dunkle nasse Erde an die Oberfläche befördern und schwungvoll auf den kleinen Haufen neben dem Loch schleudern, dann ein prüfender fachkundiger Blick, nun war es genug. Die kleine Eiche konnte gesetzt werden. Doch auch das war nicht alles. Sie gruben weiter, ein weiteres Loch, gleich neben dem ersten. Genauso tief, genauso breit. Als auch das zweite Loch die gewünschte Tiefe hatte, nahmen Sie die bereit gelegte Kasette und versenkten sie darin, ehe sie den Schatz mit der frisch gehobenen Erde wieder bedeckten.

Vier Monate lang war ich im Wintersemester 2016/2017 als Gastdozentin am Institut für Angewandte Linguistik in Poznań tätig. Vier Monate hatte ich immer wieder Gelegenheit Sie, Frau Prof. Prokop ein wenig kennen zu lernen. Vier Monate lang spürte ich, wie Sie bei allem, was Sie als Institutsleiterin zu tun hatten, immer ein offenes Ohr für mich hatten. Sie waren bei Fragen jeglicher Art für mich da, und ich fühlte mich als Gast wertgeschätzt. Kam ich ins Sekretariat, so fragten Sie mich, ob alles gut lief; ich fühlte Ihre Verantwortung als Leiterin des Instituts für Angewandte Linguistik und zugleich Ihr menschliches Interesse. Ihre Bürotür gleich neben dem Sekretariat war meist angelehnt. So wirkten Sie bereit für die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter. Ich war beeindruckt von dieser umsichtigen Art, ein universitäres Institut zu leiten.

Doch geht nichts über mein Erleben am Freitag, den 18. November 2016, einem Tag, der sich in mein Gedächtnis einbrannte. Der Termin war kurzfristig anberaumt worden, entsprechend dem Wetterbericht, der keinen Frost voraus-

sagte. Hintergrund war, dass im akademischen Jahr 2015/2016 das Institut für Angewandte Linguistik der Neuphilologischen Fakultät der Adam-Mickiewicz-Universität den 50. Jahrestag der Gründung des Lehrstuhls für Angewandte Sprachwissenschaft, des Vorläufers des heutigen Instituts – und der Ausgabe der ersten Nummer der Zeitschrift *Glottodidactica* feierte.

Schnell waren alle Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter eingeladen worden, an dem Ereignis im November 2016 als Abschluss der ein Jahr zuvor mit einer wissenschaftlichen Jubiläumskonferenz eingeleiteten Feierlichkeiten teilzunehmen. Ich verstand nur bruchstückhaft, worum es ging. Pünktlich um 10 Uhr kam ich zum Treffpunkt mit zwei Kolleginnen. Zu dritt fuhren wir im Auto nach Kornik. Dort trafen wir auf mehrere weitere Wagen mit Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern des Instituts. Nach einer kurzen Verständigung fuhren wir im Konvoi hinter Frau Prokop in ihrem türkisblauen japanischen Wagen her. Beim Forsthaus von Lekno (Zaniemysl) hielten alle zur offiziellen Begrüßung an. Doch war dies nur ein kurzer Stopp, es ging schnell weiter bis an den Rand einer Waldlichtung. Erst auf den zweiten Blick erkannte ich, dass diese Lichtung zahlreiche kleine Pflanzen und Schilder enthielt. Es handelte sich um 135 neu gepflanzte Eichen, jede mit einer erklärenden Plakette versehen.

Der Förster führte unsere Gruppe durch die Anpflanzung und lenkte unsere Schritte. Neben der kleinen Eichenpflanze mit dem Schild 135 blieb er stehen und zeigte, wo unsere Eichen gepflanzt werden sollten. Zuvor blies der Sohn des Försters in das Jagdhorn. Dann wurden Eiche Nummer 136 und Eiche Nummer 137 nebst dazugehöriger Kassette in die Erde gesetzt. Feierlich wurde die Kassette versenkt. Ein symbolischer Akt zum 25-jährigen Jubiläum des Instituts für Angewandte Linguistik.

In den Wochen zuvor hatte sich Frau Prokop darum gekümmert, die Kassette zu füllen. Für die Nachwelt sollten Gegenstände aus dem Institutsleben und Fotos der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter hinterlegt werden. Die Identifikation der Institutsleiterin mit der Aktion war ebenso zu spüren wie ihr Einsatz für das Institut.

Die Eichen – eine für das ILS, die andere für die Zeitschrift *Glottodidactica* – war gepflanzt, die Kassette im Erdboden versenkt, der schneidende Novemberwind wurde spürbarer, alle stiegen wieder in ihre Autos. Unser Autokonvoi setzte sich erneut in Bewegung. Letzte Station dieses besonderen Novembertages war das gemeinsame Mittagessen an festlich gedeckter Tafel. Frau Prokop lud die gesamte Gruppe der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter zum Essen ein. Ein Festessen aus Anlass der Jahresfeier der Institutsgründung. Und dank einer Spende an die örtliche Kirchengemeinde durfte am Freitag sogar Fleisch gegessen werden. Der Tisch bog sich vor Köstlichkeiten, doch sind mir ganz besonders die Plinsen in Erinnerung geblieben.

An diesem Tag durfte ich spüren, was es für Sie, liebe Frau Prokop bedeutet, das Institut für Angewandte Linguistik der Adam Mickiewicz Universität zu leiten, mit Leben zu füllen, zu etwas Besonderem zu machen. Dafür danke ich Ihnen.

Für die Zukunft wünsche ich Ihnen alles erdenklich Gute.

Angela Schmidt-Bernhardt

Marburg, Februar 2020

